Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król\* Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ\*\* i wyjdźcie do mnie, i jedzcie, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca,\*\*\* i pijcie, każdy wodę z własnej cysterny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ i wyjdźcie do mnie! A wówczas możecie jeść, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca. Możecie pić, każdy wodę z własnej cysterny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie słuchajcie Ezechiasza. Tak bowiem powiedział król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i wyjdźcie do mnie, a każdy będzie jeść ze swojej winorośli i ze swego drzewa figowego i każdy będzie pić wodę ze swojej studni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie słuchajcież Ezechyjasza; albowiem tak powiedział król Assyryjski: Uczyńcie zemną przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedz każdy z was z winnicy swojej, i każdy z figowego drzewa swego, a pij każdy z was wodę z studni swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo to mówi król Assyryjski: Uczyńcie ze mną błogosławieństwo a wynidźcie do mnie, a jedzcie każdy winnicę swą i każdy figę swą, i pijcie każdy wodę z cysterny swej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i mnie się poddajcie, a będziecie jedli owoce, każdy ze swej winorośli i ze swego figowca, i będziecie pili wodę, każdy ze swej cysterny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i przejdźcie do mnie, a będziecie pożywać każdy ze swojej winnicy i ze swojego drzewa i pić każdy wodę ze swojej cysterny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną pokój i wyjdźcie do mnie! Niech każdy je owoce ze swojej winorośli i ze swojego drzewa figowego! Niech każdy pije wodę z własnej cysterny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie słuchajcie Ezechiasza! Tak bowiem mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ i poddajcie się, a każdy z was będzie jadł owoce ze swojej winnicy i ze swoich drzew figowych i każdy będzie pił wodę z własnej studni |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słuchajcie Ezechiasza! Albowiem tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i poddajcie się mi! A wtedy każdy [z was] będzie spożywał [owoce] z własnych szczepów winnych i z własnych drzew figowych i każdy będzie pił wodę z własnych studni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не слухайтеся Езекії. Так говорить цар ассирійців: Якщо хочете бути поблагословлені, вийдіть до мене і кожний їстиме свій виноград і фіґи і питиме воду своєї криниці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie słuchajcie Chiskjasza! Bo tak mówi król Aszuru: Popróbujcie u mnie szczęścia, wyjdźcie do mnie i rwijcie pożywienie, każdy ze swej winnicy, każdy ze swego figowego drzewa oraz pijcie wodę, każdy ze swojej studni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie słuchajcie Ezechiasza, oto bowiem, co powiedział król asyryjski: ”Poddajcie mi się i wyjdźcie do mnie, i jedzcie – każdy ze swej winorośli i każdy ze swego drzewa figowego, i pijcie – każdy wodę z własnej cysterny. |

1. 1) król, הַּמֶלְֶך : w 1QIsa a : מלך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zawrzyjcie ze mną układ, עֲׂשּו־אִּתִיּבְרֵכָה (w oparciu o wok. ברכה z <x>160 3:16</x>) : (1) wg MT עֲׂשּו־אִּתִי בְרָכָה : zróbcie ze mną błogosławieństwo l. uklęknijcie wobec mnie na kolana; (2) wg G: Jeśli chcecie być błogosławieni, εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, co jednak w tym przypadku może ozn. poddanie się i uznanie w Sancherybie pana, <x>290 36:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) winnicy... figowca : w obu przypadkach przed rzeczownikami występuje nota acussativi את : את גפנו ואיש את תנתו . [↑](#footnote-ref-4)